**Curriculum Vitae di Natalia Peñín Fernández**

|  |  |
| --- | --- |
| Contatto | e-mail*:* [***natalia.penin2@unibo.it***](mailto:natalia.penin2@unibo.it)  cell. +39 **320 2464202**  Via Ilio Barontini, 32 – 40138 Bologna |

**Cognome**: **Peñín Fernández Nome: Natalia**

**Data di nascita**: 28 Febbraio 1976

**Nazionalità**: spagnola

**Istruzione e formazione**:

2020

**Dottorato di ricerca in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità**. Presso Alma Mater Studiorum - Università di Bologna. Titolo della tesi: *La competencia lexicográfica en la traducción inversa. Propuesta de formación en modalidad SPOC para la adquisición de la competencia lexicográfica en la didáctica de la traducción no especializada*. Voto: Lode

**Dottorato di ricerca in** **Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual**. Presso l'Universidad de Valladolid. Titolo della tesi: *La competencia lexicográfica en la traducción inversa. Propuesta de formación en modalidad SPOC para la adquisición de la competencia lexicográfica en la didáctica de la traducción no especializada*. Tesi realizzata in cotutela con l’Università di Bologna. Voto: *Sobresaliente*

2016

**Laurea Magistrale in Lingua, Società e Comunicazione**. Prima lingua: spagnolo, seconda lingua: inglese. Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna. Titolo della tesi: *Aproximación a la lexicografía bilingüe ítalo-española. Algunas observaciones sobre el grande dizionario di spagnolo de zanichelli (2012)*. Voto: 108.

2007

**Laurea Triennale in Traduzione e Interpretazione di Trattativa**. Prima lingua: spagnolo, seconda lingua: inglese. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna. Voto: 110 e lode.

Competenze linguistiche

*min 1- max 5*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Lingua* | *Comprensione* | *Parlato* | *Scritto* |
| Spagnolo | madrelingua | madrelingua | madrelingua |
| Italiano | 5 | 5 | 5 |
| Inglese | 5 | 4 | 4 |

Esperienza docente

2023-2024

**Professore a contratto** nel corso Lingua e cultura dei paesi di lingua spagnola, presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali dell’Università di Bologna. 60 ore.

**Professore a contratto** nel corso Traduzione dall’italiano in spagnolo II (L1) presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna. 60 ore.

2022-2023

**Professore a contratto** nel corso Lingua e cultura dei paesi di lingua spagnola, presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali dell’Università di Bologna. 60 ore.

**Professore a contratto** nel corso Traduzione dall’italiano in spagnolo II (L1) presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna. 60 ore.

2021-2022

**Professore a contratto** nel corso Lingua e cultura dei paesi di lingua spagnola, presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali dell’Università di Bologna. 60 ore.

2019-2020

**Professore a contratto CEL** nei corsi di Esercitazioni di Lingua Spagnola della Laurea Triennale di Commercio Estero e Turismo, della Laurea Magistrale di Sviluppo Interculturale dei Sistemi Turistici e della Laurea Triennale Economia e Commercio presso l’Università di Ca’ Foscari (Campus di Treviso e Venezia). 540 ore.

2016-2017

**Professore a contratto** nel corso extracurriculare di Lingua spagnola A2, presso l’Istituto Universitario Carlo Bo.

2015-2016

**Contratto di insegnamento e tutorato** per svolgere

* Traduzione dall’italiano in spagnolo II (L1)
* Traduzione dall’italiano in spagnolo I (L2)
* Traduzione dall’italiano in spagnolo I (L1)
* Lingua e cultura II (L1)

presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell’Università di Bologna e

* Attività di supporto alla didattica: Lingua spagnola

presso la facoltà di Scienze Internazionali e Diplomatiche dell’Università di Bologna.

480 ore

2013-2014

**Contratto di insegnamento e tutorato** per svolgere

* Attività di supporto alla didattica: Lingua spagnola

presso la facoltà di Scienze Internazionali e Diplomatiche dell’Università di Bologna. 240 ore

* Attività di insegnamento di Lingua spagnola e laboratorio 1

presso la facoltà di Scienze Internazionali e Diplomatiche dell’Università di Bologna. 8 ore

2012-2013

**Contratto di insegnamento e tutorato** per svolgere

* Lingua e mediazione spagnola II (L2)
* Traduzione dall’italiano in spagnolo I (L2)
* Esercitazioni di Lingua spagnola I (L1)
* Esercitazioni di Lingua spagnola III (L1)
* Esercitazioni di Lingua spagnola III (L2)
* Esercitazioni di Lingua spagnola II (L1)

presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell’Università di Bologna e

* Attività di supporto alla didattica: Lingua spagnola

presso la facoltà di Scienze Internazionali e Diplomatiche dell’Università di Bologna.

500 ore

2011-2012

**Contratto di insegnamento e tutorato** per svolgere

* Lingua e mediazione spagnola II (L1)
* Traduzione dall’italiano in spagnolo I (L1)
* Traduzione dall’italiano in spagnolo II (L1)
* Esercitazioni di Lingua spagnola I (L2)
* Esercitazioni di Lingua spagnola III (L2)
* Esercitazioni di Lingua e linguistica spagnola

presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell’Università di Bologna e

* Attività di supporto alla didattica: Lingua spagnola

presso la facoltà di Scienze Internazionali e Diplomatiche dell’Università di Bologna.

2010-2011

**Contratto di tutorato** per svolgere attività laboratoriali di Lingua spagnola I (A2) e II (B1). Presso la facoltà di Scienze Politiche “Roberto Ruffilli” dell’Università di Bologna. 90 ore.

**Contratto di insegnamento e tutorato** per svolgere

* Traduzione dall’italiano in spagnolo I (L2)
* Esercitazioni di Lingua e linguistica spagnola
* Esercitazioni di Lingua spagnola I (L2)

presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell’Università di Bologna. 132 ore.

2009-2010

**Contratto di tutorato** per svolgere attività laboratoriali di Lingua spagnola I (A2) e II (B1). Presso la facoltà di Scienze Politiche “Roberto Ruffilli” dell’Università di Bologna. 90 ore.

**Contratto di insegnamento e tutorato** per svolgere

* Esercitazioni di Lingua spagnola II (L1)
* Esercitazioni di Lingua e linguistica spagnola
* Esercitazioni di Lingua spagnola III (L2)
* Esercitazioni di Lingua spagnola II (L2)
* Esercitazioni di Lingua spagnola I (L2)
* Traduzione dall’italiano in spagnolo II (L1)

presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell’Università di Bologna. 410 ore.

2008-2009

**Contratto di tutorato** per svolgere attività laboratoriali di Lingua spagnola I (A2) e II (B1). Presso la facoltà di Scienze Politiche “Roberto Ruffilli” dell’Università di Bologna. 90 ore.

**Contratto di tutorato** per svolgere esercitazioni di Lingua spagnola (A2-C2). Presso la SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori) dell’Università di Bologna. 300 ore.

**Pubblicazioni scientifiche**

Libri

2023

Peñín Fernández, Natalia: *La traducción inversa y su didáctica con soporte lexicográfico*. Bolonia: BUP

Peñín Fernández, Natalia: *Catálogo analítico lexicográfico*. Bolonia: CLUEB

2018

Peñín Fernández, N. e Piccolo, M. C.: *Lo Spagnolo Junior. Dizionario italiano spagnolo/spagnolo italiano*. Bologna, Italia: Zanichelli Editore. Disponibile in:

<https://www.zanichelli.it/ricerca/prodotti/spagnolo-junior>

Articoli e capitoli di libro

2022

Peñín Fernández, Natalia: "Los recursos lexicográficos en el aula de L2 y de traducción. Los diccionarios bilingües", Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi [coord. y ed.], *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Bologna: CLUEB, 205-222.

2021

Peñín Fernández, Natalia: “Identificación y catalogación lexicográfica en el marco del proyecto LITIAS”, *BSHEL* 15, 119-138

2020

Peñín Fernández, N. “Rasgos de la comunicación oral en los diccionarios bilingües italiano-español/español-italiano”, *Orillas*, Num. 9, pp. 715-729. Disponibile in: <http://orillas.cab.unipd.it/orillas/09_17penin_astilleros/>

Peñín Fernández, N. “Referencias lexicográficas para el italiano en el Diccionario castellano de Terreros y Pando”, *Artifara* 20.2, Contribuciones, pp. 207-222. DOI: <https://doi.org/10.13135/1594-378X/5267>

Peñín Fernández, N. “Propuesta de formación en modalidad SPOC para la adquisición de la competencia lexicográfica en la enseñanza de la traducción inversa italiano español”, in Antonio Bueno García, Jana Králová, Pedro Mogorrón [eds.], *De la hipótesis a la tesis en la traducción e interpretación*. Granada: Editorial Comares, 177-184

2019

Peñín Fernández, N. “Risorse lessicografiche per tradurre dallo spagnolo”, *Rivista tradurre, pratiche teorie strumenti*, Num. 16. Disponibile in:

<https://rivistatradurre.it/2019/05/risorse-lessicografiche-per-tradurre-dallo-spagnolo/>

Recensioni

2017

Recensione a S. BAILINI, “La interlengua de las lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles”. 2016. Milano, Italia: LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia

Diritto, *Orillas, Rivista d'ispanistica*, Num. 6. Disponibile in:

<http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_6/14P%C3%B1%C3%ADn_diariodeabordo>

2016

Recensione a F. SAN VICENTE E E. MORRILLAS (eds.), “Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales”, Cuadernos AISPI, Estudios de lenguas y literaturas hispánicas 4/2014, in *Orillas, Rivista d'ispanistica*, Num. 5. Disponibile in:

<http://orillas.cab.unipd.it/orillas/articoli/numero_5/09pe%C3%B1in_diariodeabordo>

**Partecipazione a convegni e seminari**

29 novembre 2023

Lexicography on the Road III, Santiago de Compostela, Spagna. Titolo della conferenza: *A brief survey of Italo-Spanish lexicography: identification and critical cataloguing of primary lexicographic sources*

9 giugno

Jornadas AISPI, Forlí. Titolo della comunicazione: *Reflexiones sobre la implantación de un SPOC en la formación de traductores*

11 - 12 e 13 maggio 2023

XVI Convegno CIRSIL, Didattica delle lingue speciali: storia e prospettive, Palermo. Titolo della comunicazione: *Los repertorios de especialidad italoespañoles desde mediados del s. XIX*

30 giugno - 2 luglio 2022

IX Reunión Internacional de la Red Temática «Lengua y Ciencia», Verona. Titolo della comunicazione: *Léxico y lexicografía de especialidad (italiano-español) en el marco del Proyecto PRIN «LITIAS». Estudio sobre la influencia nebrisense en Lucio Cristóbal de Escobar*

26-28 maggio 2022

IX Congreso Internacional de Lexicografía 2022, Laguna (Tenerife). Titolo della comunicazione: *Corpus y acepciones lexicográficas: el aporte de la estadística. El caso del adjetivo exterior y de los verbos garantir y garantizar*.

12-14 maggio 2022

XV Convegno CIRSIL “Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica política”, Napoli. Titolo della comunicazione: *El Diccionario ricciano y anti-ricciano: recepción, estructura y consideraciones traductológicas*.

26-29 aprile 2022

XIII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Valencia. Titolo della comunicazione: *Proyecto de catálogo analítico: La Lexicografia italoespañola*

9 marzo 2022

Conferenza nel Seminario d’Ispanistica, Incontri di Orillas, del Dipartimento di Studi linguistici e letterari dell’Universita di Padova. Titolo del seminario: *La Lexicografía ítalo-española: proyecto de catálogo crítico*.

3 - 5 marzo 2021

Partecipazione nel III Congreso Internacional della Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción (ASELIT), Università di Valencia. Titolo della comunicazione: *Identificación y catalogación lexicográfica en el marco del proyecto LITIAS.*

16 novembre 2020

Partecipazione nel seminario LITIAS: proyección de los primeros resultados sobre el italiano en hispanofonía, Università di Bologna. Titolo della comunicazione: *LITIAS: proyección de los primeros resultados sobre el italiano en hispanofonía en ámbito lexicográfico*.

12 -14 settembre 2019

Partecipazione nel Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad, Università di Pisa. Titolo della comunicazione: *Estudio del léxico de especialidad en los paratextos de diccionarios bilingües.*

6-8 mayo 2019

Partecipazione nelleJornadas de Innovación Educativa. La Renovación Docente en la Enseñanza Superior (6), Valencia. Titolo della comunicazione: *Elaboración del SPOC: Introducción a los recursos lexicográficos para el traductor de italiano-español*.

25 febrero 2019

Partecipazione nelCongreso Virtual: De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación, Universidad de Valladolid. Titolo della comunicazione: *La competencia lexicográfica en la traducción inversa italiano español. Propuesta de formación en modalidad SPOC para la adquisición de la competencia lexicográfica en la enseñanza de la traducción no especializada.*

4-5 diciembre 2018

Partecipazione nelSeminario Internacional de Lexicografía bilingüe italiano-español, Parma. Titolo della comunicazione: *Elaboración de un diccionario de aprendizaje: Lo Spagnolo Junior*.

20-22 giugno 2018

Partecipazione nel Convegno DidTRAD 2018, Barcellona. Titolo della comunicazione: El error en la traducción inversa: Estudio de un corpus de traducciones de estudiantes italianos.

6-9 settembre 2017

Partecipazione nel XXVIII Congreso Internacional ASELE, Tarragona. Titolo della comunicazione: *Aproximación a la lexicografía bilingüe ítalo-española. Algunas observaciones sobre el grande dizionario di spagnolo de zanichelli (2012)*.

Esperienza nella ricerca

Il lavoro di ricerca sviluppato per l’esame finale di Laura Magistrale si concentra sui principi della teoria lessicografica che studia i dizionari bilingui generali se sull’osservazione del trattamento della macrostruttura de *Il Grande Dizionario di Spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano italiano-español* di Rossend Arques e Adriana Padoan pubblicato dalla casa editrice Zanichelli nel 2012.

Questo interesse troverà continuità nel progetto di ricerca di dottorato rivolto soprattutto allo studio delle TIC (Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione) applicate alla didattica della traduzione, all'analisi degli errori nella traduzione attiva e alla lessicografia bilingue italo-spagnola.

Questa attenzione verso la didattica della lingua e la traduzione e lo studio lessicografico si riflette altrettanto nelle pubblicazioni e interventi a convegni internazionali e nelle seguenti attività di ricerca:

da 2023

Assegnista di ricerca dal titolo “Comunicazione inclusiva in Spagna e Deep Learning: adattamento metodologico del progetto E-MIMIC alla lingua dell'amministrazione spagnola" presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna.

2020-2023

Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna nel marco de il progetto LITIAS - Lingua Italiana In Territori Ispanofoni -.

2021

Attività di revisione per la valutazione dei volumi di traduzione della collana “Contesti linguistici. Studi, manuali, corsi” della CLUEB (Cooperativa Libraria Universitaria Editrice Bologna)

2020

Incarico di 3 mesi di lavoro autonomo occasionale per le esigenze del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell’Università di Bologna nel marco de il progetto Epigrama (spagnolo per italiani, grammatiche antiche) con il compito di trascrizione filologica di testi linguistici dello spagnolo per italiani appartenenti al XVII e XVIII secolo.

2019

Collaboratrice del progetto Hesperia (Repertorio analitico di lessicografia bilingue. Dizionari italiano-spagnolo e italiano-spagnolo) nel marco del Portal de lingüística contrastiva español-italiano, con il compito di compilare schede di dizionari bilingui italo spagnoli. Alma Mater Studiorum – Università di Bologna.

2019

Attività di revisione per la rivista “MediAzioni”, Rivista online del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) - Alma Mater Studiorum (Università di Bologna a Forlì).

Altre collaborazioni editoriali

2020

**Revisione linguistica** dell’opera scolastica *Lettura graduata* della collana *Leer y aprender*. De Agostini Scuola SpA.

2019

**Revisione linguistica** dell’opera scolastica *Nuovo divertido 2020*. De Agostini Scuola SpA.

2017

**Revisione linguistica** dell’opera scolastica *Español, ¡qué divertido!* (volumi 1-2-3*)*. Bologna. De Agostini Scuola SpA.

2014

**Revisione linguistica** dell’opera *Español, ¡qué divertido!* (volumi 1-2-3*)*. Bologna. De Agostini Scuola SpA.

**Revisione linguistica** dell’opera scolastica *Objetivo Competencias/Objectivo Met@español*. Bologna. De Agostini Scuola SpA.

2013

**Collaborazione per stesura** esercizi DSA presso Les Mots Libres srl. Bologna.

2012

**Collaborazione lessicografica** nell’opera di Rossend Arqués, Adriana Padoan. *Il Grande dizionario di Spagnolo Dizionario. Spagnolo-italiano italiano-español*. Bologna. Zanichelli Editore S.p.A. Prima redazione dei lemmi della M, N e verbi della R della sezione spagnola.

2011

**Revisione linguistica** dell’opera Parole per viaggiare. Spagnolo. Bologna. A cura di Scribedit. Zanichelli Editore S.p.A.

Conoscenze informatiche

1. Applicativi **Office** (Word, Excel, Powerpoint) in Sistema Operativo Windows.
2. Software **CatsCradle** per traduzione di pagine web.
3. Applicazione **OmegaT** per Traduzione Assistita.
4. Software **Team Up**, per formulazione e gestione di progetti.
5. Software **Uam Corpus Tool**, per annotazione di corpus linguistici.

**Io sottoscritta Natalia Peñín Fernández, nata a Madrid, Spagna il 28/02/1976, e residente a Bologna, in Via Ilio Barontini 32, autorizzo il trattamento dei miei dati personali come previsto dalla legge 675/96.**

